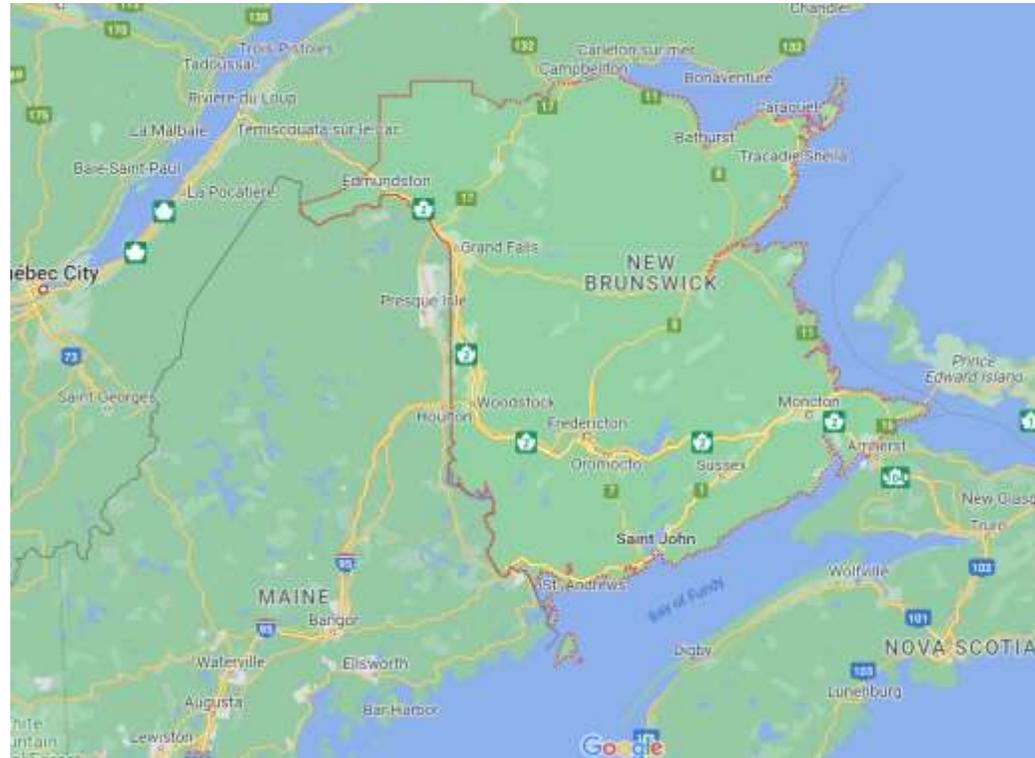


# アカディア・フランス語の特徴



<https://www.google.com/maps/place/Nouveau-Brunswick,+Canada/>

川口 裕司（東京外国語大学）

基盤研究B ワークショップ カナダ・フランス語の諸相  
2023年8月20日 関西学院大学 関西学院会館「輝の間」

# 流れ

1. はじめに
2. アカディア・フランス語研究
  - 2.1. chiac
  - 2.2. 社会言語学的研究
3. 言語特徴
  - 3.1. 音声特徴
  - 3.2. 形態特徴
  - 3.3. 統語特徴
4. Dr. Chiassonの調査
5. 調査結果
6. まとめ

1. はじめに

# 家庭言語としてのフランス語

表 11-1 家庭言語別人口比〈州（準州）別〉（2006年）

	英 語	フランス語	その他
カナダ	66.7	21.4	11.9
ニューファンドランド・ラブラドル州	98.8	0.1	1.0
プリンス・エドワード・アイランド州	97.1	2.1	0.9
ノヴァ・スコシア州	96.2	2.0	1.9
ニュー・ブランズウィック州	69.0	29.7	1.2
ケベック州	10.6	81.8	7.6
オンタリオ州	81.4	2.5	16.1
マニトバ州	88.0	1.8	10.2
サスカチュワン州	94.4	0.5	5.2
アルバータ州	89.5	0.7	9.8
ブリティッシュ・コロンビア州	83.0	0.4	16.6
ユーコン準州	94.8	1.9	3.3
北西準州	89.9	1.1	9.0
ヌナヴト準州	44.7	0.8	54.5

（出所） Statistics Canada, *Census 2006* より。

フランス語を家庭言語とする国民はケベック州に集中し、その他の州はヌナヴト準州を除き、圧倒的に英語圏であるといえる。ただし、州レベルの公用語が英語とフランス語の両方であるニュー・ブランズウィック州は、比較的フランス語を家庭言語とする国民が多く、同州の人口の30%近くを占める。

# バイリンガル人口比率

表 11-3 「両公用語の知識」別人口比〈州（準州）別〉（2006年、2001年および1971年）

	両公用語を話せる比率（％）		
	2006年	2001年	1971年
カナダ	17.4	17.7	13.4
ニューファンドランド・ラブラドル州	4.7	4.1	1.8
プリンス・エドワード・アイランド州	12.7	12.0	8.2
ノヴァ・スコシア州	10.5	10.1	6.7
ニュー・ブランズウィック州	33.4	34.2	21.5
ケベック州	40.6	40.8	27.6
オンタリオ州	11.5	11.7	9.3
マニトバ州	9.1	9.3	8.2
サスカチュワン州	5.0	5.1	5.0
アルバータ州	6.8	6.9	5.0
ブリティッシュ・コロンビア州	7.3	7.0	4.6
ユーコン準州	11.4	10.1	6.6
北西準州	8.9	8.4	6.1
ヌナヴト準州	4.0	3.8	—

（出所） Statistics Canada, *Census 2006*, "Knowledge of both official languages, 1971, 2001, and 2006" より筆者作成。

英語とフランス語のバイリンガル人口の比率がもっとも高いのは、フランコフォンが多数派であるケベック州(40.6%)であり、ニュー・ブランズウィック州(33.4%)とオンタリオ州(11.5%)がこれに続く。

# カナダのフランス語話者

ケベック州では、フランス語系住民が約600万人にのぼり、安定多数を占めている。1960年代の「静かな革命」に続くフランス語とフランス文化の復権運動の恩恵を受けることで、フランス語系住民はフランス語の生き残りを図り、フランス語の繁栄を保証し、フランス語が多様性と活力を持っていることを証明したのだった。アカディアのニュー・ブランズウィック州では、人口の3分の1（約23万人）がフランス語系住民であり、フランス語が英語とともに同州の公用語の地位を享受している。アカディアの他の沿岸州、ノヴァ・スコシア州、プリンス・エドワード・アイランド州においても、フランス語の痕跡を見ることができるが、彼らはいずれも強制移住の後にフランス語が復権したときに戻ってきた人々である。

フランス語系住民が50万人にのぼり、人口の大きな層を形成しているオンタリオ州でさえも、フランス語はとりわけ若者の間で急速に地歩を失いつつある。カナダ西部の状況もまた、フランス語の支配が揺るぎないと思われるケベック州の状況よりも、むしろオンタリオ州の状況にずっと近い。フランス語系住民の多くを待ち受けている典型的な未来図が、このカナダ西部に見出されるのである。すなわち、フランス語を使う場面が徐々に制限され、フランス語系住民の数が急に減少していく事態であり、もうすでに若い世代では始まっている。たとえ華々しくなくても、フランス語がつねに存在し、政府の政策によってサポートされている地域があるとしても、北アメリカでは、ケベック州とそれに隣接する地域を除くと、フランス語が生き残ると断言することは困難である。

## 2. アカデミア・フランス語研究



UNIVERSITÉ DE MONCTON  
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN



- 1963年最初のフランス語系大学Moncton大学
- 1970年代から言語研究が始まる。  
多くはMoncton地域での英語と接触したchiacの研究

## 2.1. chiac

Chiac (also spelled chiak or chiaque) is a specific type of **discursive switching** between French and English among **individuals** who are **highly bilingual** and have **Acadian French as their mother tongue** but Canadian English as their first or second language.

### chiac vs joual

Chiac employs **English and French simultaneously**, side by side (contrary to joual, for example, which incorporates francisized anglicisms without activating the English language in the minds of its speakers, most of whom are unilingual francophones).

(The Canadian Encyclopedia <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/>)

## 2.2. 初期の言語学的研究

Lucci, V. (1973), Massignon, G. (1962)

## 2.3. 社会言語学的研究

1980年代から

Flikeid. K. (1984), Flikeid. K. (1989), Beaulieu, L. (1995),  
King. R. (2000), King. R. (2013)

1980年以降に言語コーパスが構築されるようになった。

(Chiasson 2017)

- アカデミア・フランス語への否定的価値判断

Remysen, W. (2004), Arrighi, L. (2014), Boudreau, A. (2014)

- アルカイックで保守的な特徴

Comeau, P. (2011), King, R. (2013)

# 3. 言語特徴

# 3.1. 音声特徴

- 口蓋化

cœur [kœ:ʁ] > [tʃœ:ʁ], guêpe [gɛp] > [dʒɛp]

- Ouïsmе

pomme [pʊm]

- h 音の保持

homard [hʊmɑ:ʁ]

- 舌尖震え音の r

- -er > -ar

terre [tɑ:ʁ]

## 3.2. 形態特徴

- 三人称複数語尾 **-ont**  
mange**ont** 「彼らは食べる」 13世紀フランス語にも見られる
- 一人称複数代名詞 **je = nous**  
**je** mangeons 「私たちは食べる」 16世紀までのフランス語
- 単純過去形の残存  
je descendis 「私は降りた」、tu mangeas 「君は食べた」 (King 2000)
- 否定辞 **point** の使用  
Je veux point ça = je ne veux pas ça

### ケベック・フランス語と共通

- je vas = je vais
- être après + 不定詞「～しているところだ」
- à cause que = parce que 「なぜなら～」

## 3.3. 統語特徴

- 近接未来形(*aller* + 不定法)

語形の選択は時間的距離に関係

King & Nadasdi (2003), Poplack & Dion (2009), Comeau (2015)

近年の規範化 Wiesmath (2006)

## 3.4. 語彙特徴

Dulong, G. et Bergeron, G. (1980) *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines : Atlas linguistique de l'Est du Canada*, OLF.

## 4. Dr. Chiassonの調査

# Dr. Mélissa Chiasson

1984年生まれ

2007年 モンクトン大学学士（フランス研究）

2008年 トロント大学修士（フランス語学）

2017年 オタワ大学Ph.D.

*Étude sociolinguistique du français acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick, Thèse soumise à l'Université Ottawa.*

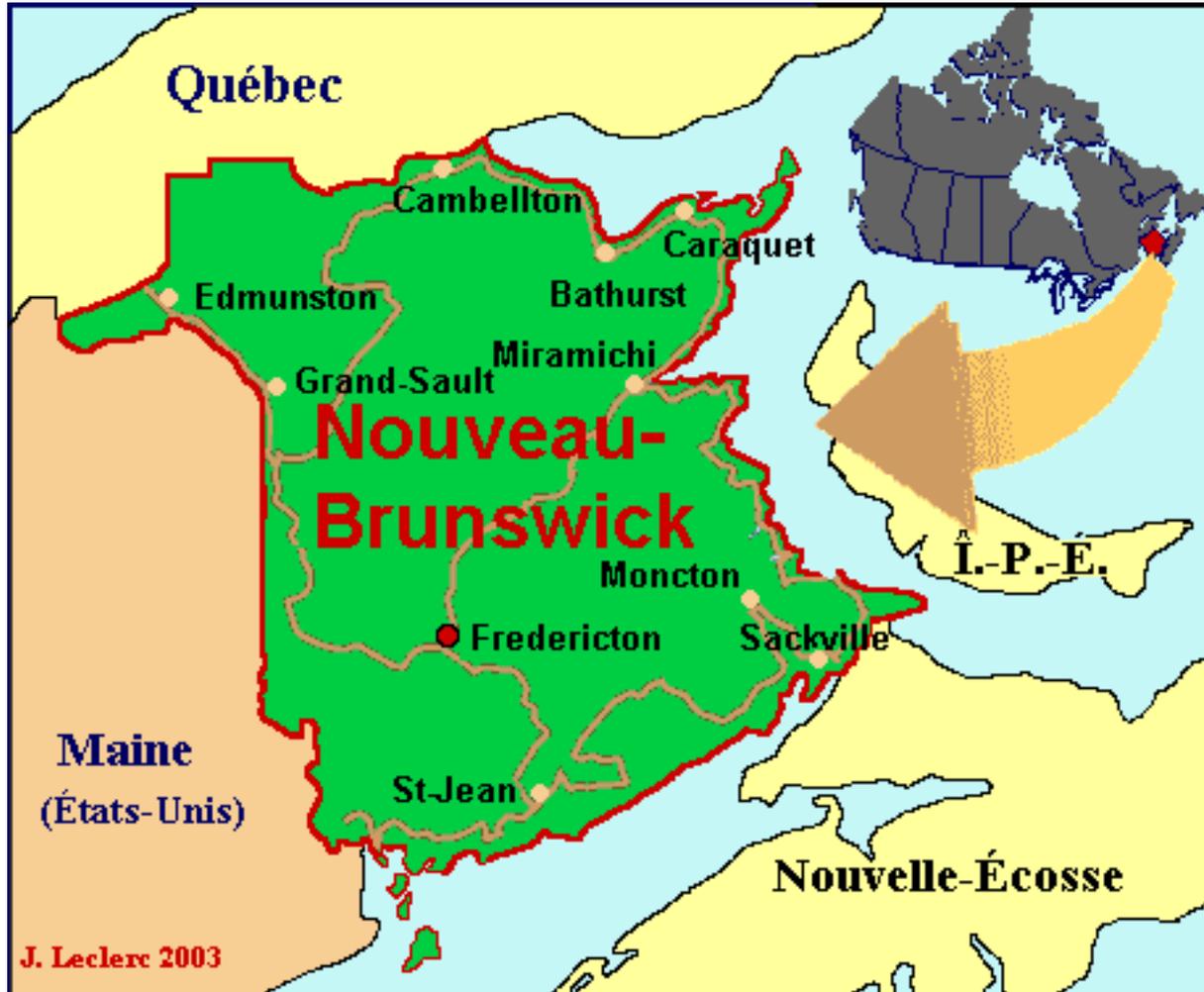
Directeur de recherches : Stephen Levey.

2021年 モンクトン大学講師（言語学）

2022年 ポスドク・フェロー、オタワ大学

2023年3月 日本学術振興会短期海外特別研究員

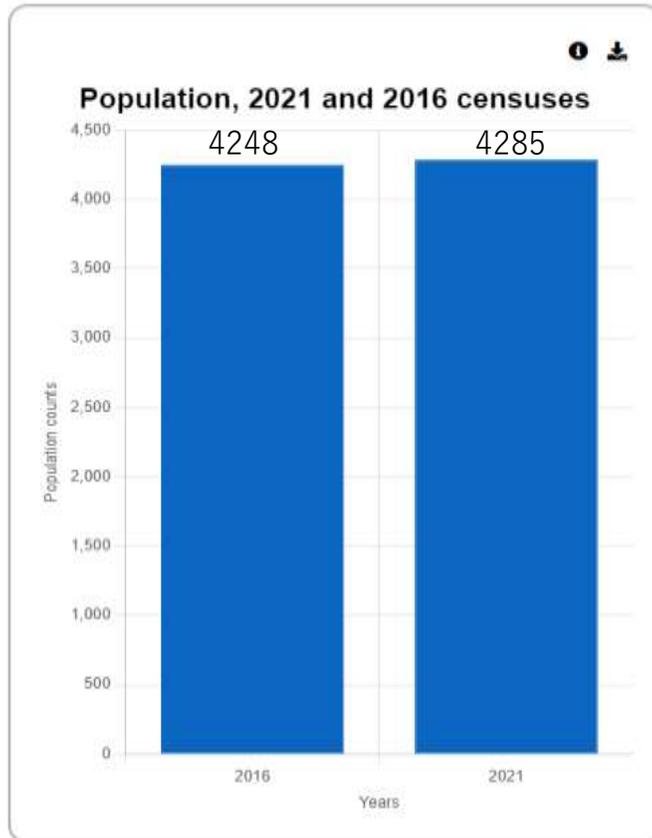
## 4.1. 調査地点(Caraquet付近)



先にも述べたが多くの研究はMoncton 周辺部で行われ、北東部は体系的に調査が行われていない。故郷なので知り合いが多い。

(Chiasson 2017)

# Caraquet, Saint-Simon (Gloucester)



Saint-Simon  
724人  
(2011)  
Wikipedia

Gloucester  
78,256  
(2021)  
Statistics Canada



Saint-Simonの住民はCaraquetに買い出し、郵便局、銀行等に行く。

Saint-Simonには教会、博物館、コンビニ、ガソリンスタンド、バーが1つだけ。

漁業が主要産業。

62%のフランコフォンは読み書きに困難を感じる。

# Caraquet 地域の歴史

1720年頃 Caraquet 成立

1755年から住民が定住

1830年にアングロフォンの登場により社会経済が変化

アングロフォンは人口の4～5%

以後100年に渡り漁業を独占

1961年Caraquetがune ville (town)になる

以来アングロフォン人口は減少傾向にある

(Statistics Canada 2011)

# 言語コーパス

性別	女性 8名、男性 8名
年齢	若年：25~30歳 8名 壮年：40~59歳 6名、60歳以上 2名
英語力	初級 4名、中級 6名、上級 6名
教養	中学 6名、高校 2名、大学 8名
社会的 ネットワーク	閉鎖的 6名、開放的 10名 先行研究で重要な要素

録音時間：17時間38分

# レジスター

## 「親しい」レジスター

- 否定小辞 **ne** の不使用
- **si**+条件法：Comme moi là **si ils m'auraient dit** c'est beau...
- 英語の俗語：“**Fuck**” on va appliquer...
- 3人称複数 **-ont**：Ils s'**amusont** à mettre plein de couleurs...
- 特殊な活用：Ils **font** des petites “jobines”...

二人の年配男性だけが稀に標準形を用いた。

## 5. 調查結果

## 5.1. 近接未来形

單純未来形		aller+不定法		現在形		総数
N	%	N	%	N	%	
96	19	323	65	75	15	494

	単純未来			aller + 不定法			現在形		
総数 494	96			323			75		
標準化平均	.192			.657			.147		
	P値	%	N	P値	%	N	P値	%	N
1. 年齢									
若年	[.46]	17	47/279	.57	72	200/279	.43	12	32/279
壮年	[.56]	23	49/215	.41	57	123/215	.59	20	43/215
2. 社会ネットワーク									
開放的	.46	17	56/331	[.52]	67	222/331	[.51]	16	53/331
閉鎖的	.58	25	40/163	[.46]	62	101/163	[.46]	14	22/163
3. 否定文									
否定	.97	86	62/72	.05	8	6/72	.27	5	4/72
肯定	.35	8	34/422	.63	75	317/422	.54	16	71/422

年齢要因

若年ほどaller + 不定法を使用する傾向

社会ネットワーク要因

閉鎖的なほど単純未来形を使用する傾向

文脈要因

否定文では単純未来形を使用する強い傾向

## 5.2. 3人称複数形 -ont

i -ent 型 (規範)

Ca a des petites dents juste pour dire qu'ils **peuvent** manger leurs bibittes là tu-sais. »  
(FC.80)

「ほら、それには昆虫を食べるためだけのちっちゃな歯があるの」



i -ont 型

« Même la place même **ils disent** pas Cocagne **ils disent** Cocagne pis là ça rime  
quasiment comme concombre (rire). » (MM.120)

「その場所を、彼らはCocagne [kɔkɛjn] とは言わないで、Cocagne [kɔkɔn] と  
言う、まるでconcombreと韻を踏んでいるみたいだな (笑い)」



# 大陸での音変化

規範的フランス語

13世紀後半には **hasteret** = hasterent 「彼らは急いだ」

Pope (1934) § 437, p.170.

文法家 Louis Meigret

« Quant au pluriel, ils font comme les précédents: de sorte que nous disons de pouvoer nou' pouvons, pouvez et **peuuet**, ... »

「複数形は前の例と同様である：したがってpouvoirは、 nous pouvons, pouvez et peuvent (= **peuuet**), ... 」

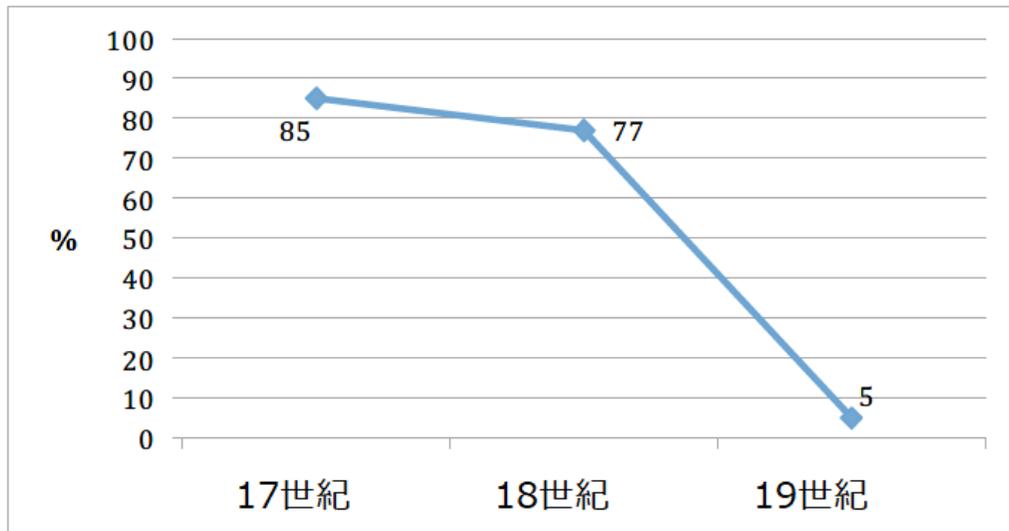
Le traité de la grammaire française (1550) p.85.

# 文献的証拠

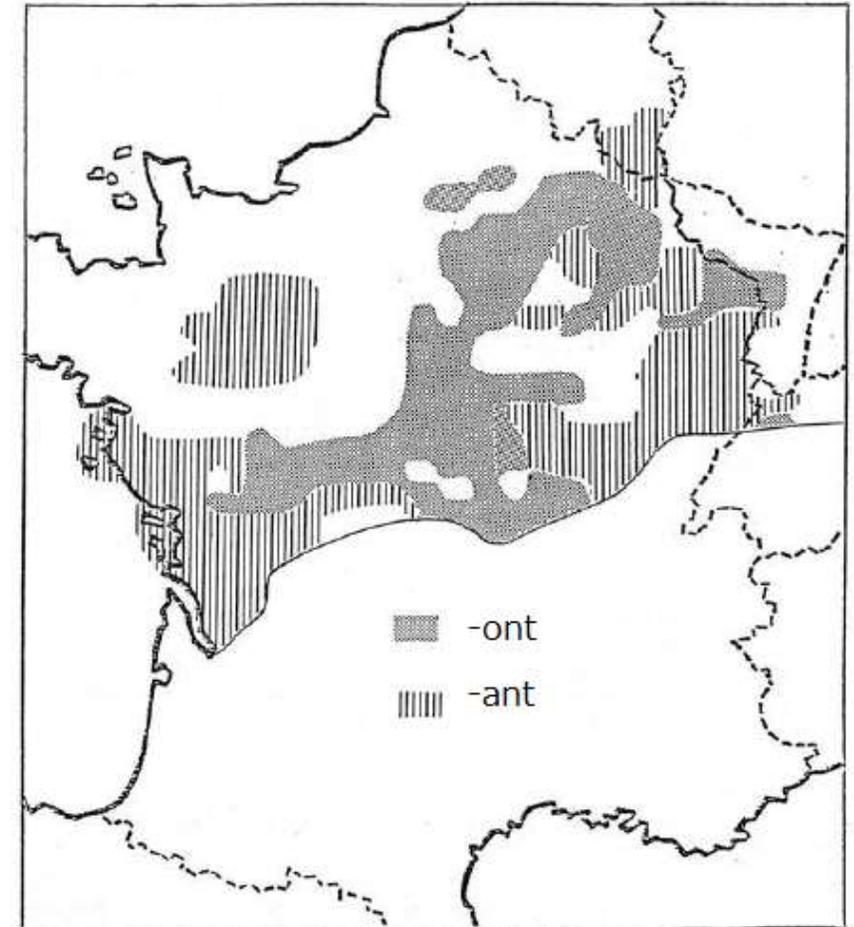
Les medecins d'icy n'**auyont** (= **aviont**) cognoissance d'une fieure lante qu'il auoit.

「この医師たちは彼の罹った「遅発性熱」を知らなかった。」

Lettre de L. Aleman, Bishop of Grenoble, dans Le Loy. Serv., p. 436, 1512; cité dans Brunot 1966 : 336)

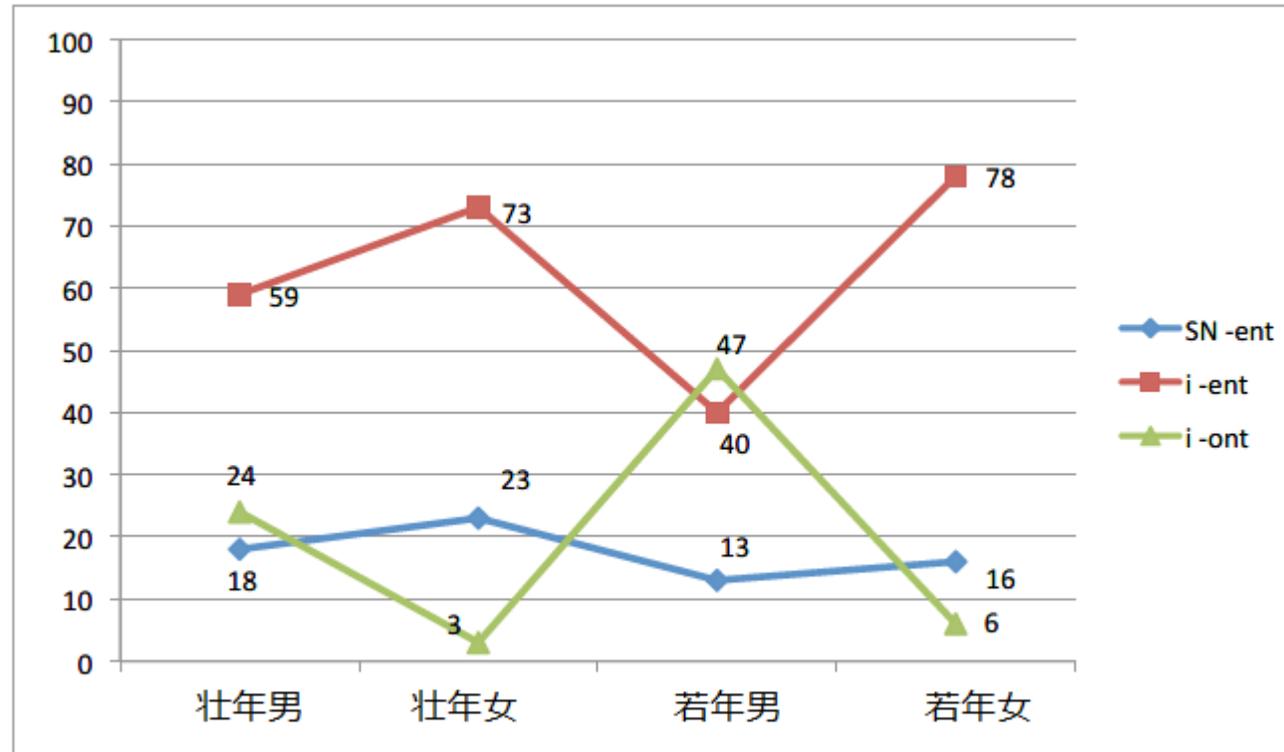


King, R., Martineau, F. & Mougeon, R. (2011)



Flikeid, K. Perronet, L. (1989)

# 社会言語学的要因



(Chiasson 2017)

- ネットワークの狭い男性は、若い女性と同様に標準形を用いる。
- 若い男性が最も-ont形を用いる。
- 女性は-ont形を用いない傾向がある。

## 6. まとめ

- アカディアについて
- 保守的で古い言語形を保存
- chiac 中心の研究現状
- 幾つかの言語特徴

口蓋化、-ont、je = nous、etc.

- 現地調査による検証

Dr. Mélissa Chiassonの博士論文

社会言語学的変異理論

近接未来形、3人称複数形 -ont

# 将来的に

3つの語彙調査を詳細に分析

Massignon, G. (1962). *Les parlers français d'Acadie : enquête linguistique*. Paris : Klincksieck.

Dulong, G. et Bergeron, G. (1980) *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines : Atlas linguistique de l'Est du Canada*, OLF.

Perronet, L. et al. (1998) *Atlas linguistique du vocabulaire maritime acadien* (Collection Langue française en Amérique du Nord), Presses de l'Université Laval.

## 参考文献

- Arrighi, L. (2014). Le français parlé en Acadie : description et construction d'une « variété ». *Minorités linguistiques et société*, 4, 100-125.
- Boudreau, A. (2014). Des voix qui se répondent : analyse discursive et historique des idéologies linguistiques en Acadie : l'exemple de Moncton. *Minorités linguistiques et société*, 4, 175-199.
- Chiasson, M. (2017) *Étude sociolinguistique du français acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick*, Thèse soumise à l'Université Ottawa en 2017 sous la direction de Stephen Levey.
- Chiasson, M. (2023) “Étude sociolinguistique du français acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick”, *Journée d'études sur la variation linguistique du français contemporain*, Aoyama Gakuin University, 2023.3.15.
- Comeau, P. (2011). *A window on the past, a move toward the future: Sociolinguistic and formal perspectives on variation in Acadian French*. PhD Thesis, York University.
- Comeau, P. (2015). Vestiges from the grammaticalization path: The expression of future temporal reference in Acadian French. *Journal of French Language Studies*, 25, 339-365.
- Comeau, P. *Français Acadien*, *The Canadian Encyclopedia* <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/>
- Flikeid, K. (1984). *La variation phonétique dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick : étude sociolinguistique*. Berne : Peter Lang.
- Flikeid, K. Perronet, L. (1989) N'est-ce pas vrai qu'il faut dire : j'avons été ?, *Divergences régionales en acadien*, *Le français moderne* 52, 219-242.
- King, R. (2013). *Acadian French in Time and Space. A Study in Morphosyntax and Comparative Sociolinguistics*. Durham: Duke University Press.

- King, R. & Nadasdi, T. (2003). Back to the future in Acadian French. *Journal of French Language Studies*, 13, 323-337.
- King, R., Martineau, F. & Mougeon, R. (2011). The interplay of internal and external factors in grammatical change: First-person plural pronouns in French *Language*, 87, 470-509.
- Lucci, V. (1973). *Phonologie de l'acadien : parler de la région de Moncton*, N.B., Canada. Montréal : M. Didier.
- Martineau, F., Remysen, W. et Thibault, A. (2022) *Le français au Québec en en Amérique du Nord*, Paris : Ophrys.
- Massignon, G. (1962). *Les parlers français d'Acadie : enquête linguistique*. Paris : Klincksieck.
- Poplack, S. & Dion, N. (2009). Prescription vs. praxis: The evolution of future temporal reference in French. *Language*, 85, 557-587.
- Remysen, W. (2004). La variation linguistique et l'insécurité linguistique : le cas du français québécois. Dans *La variation dans la langue standard. Actes du colloque tenu les 13 et 14 mai 2002 à l'Université Laval dans le cadre du 70<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS*. Québec : Office québécois de la langue française, 23-36.
- Wiesmath, R. (2006). *Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick /Canada*. Paris : L'Harmattan.

『はじめて出会うカナダ』, 藤田直晴, 加藤 普章, 宮澤 淳一, 有斐閣, 2009.

『フランコフォンの世界：コーパスが明かすフランス語の多様性』, Sylvain Detey他著, 川口他編訳, 三省堂, 2019.

ご清聴ありがとうございました。

**Un Grand Merci à Mélissa !**